

# Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa, Teatro di Roma y Teatri Uniti di Napoli

[www.piccoloteatro.org](http://www.piccoloteatro.org), [www.teatrodiroma.net](http://www.teatrodiroma.net) y [www.teatriuniti.it](http://www.teatriuniti.it)

## LE VOCI DI DENTRO (VOCES DESDE EL INTERIOR)

### Teatro dramático

País: Italia / Idioma: Italiano (con sobretítulos en español) / Duración aproximada: 1 hora y 50 minutos (sin intermedio) / Año de producción: 2013

### Estreno en Madrid

### Sobre la obra

“Una fiesta para la vista y el oído que nadie se debe perder”. **PAUL GOIFFON, LA MARSEILLAISE**

Las bajezas de la condición humana se suben al escenario de la mano del magnífico director e intérprete Toni Servillo, uno de los artistas más reverenciados de Italia y de toda Europa, que en el mes de mayo de 2014 regresa a Madrid con la obra neorrealista *Le Voci di Dentro (Voces desde el interior)*. En un ejercicio teatral inteligente y sutil, Servillo aborda uno de los libretos más oscuros del dramaturgo transalpino Eduardo De Filippo. Arropado por más de una docena de grandes intérpretes, entre ellos, su hermano Peppe, Toni Servillo se desdobra aquí en los roles de director y actor protagonista. En una entrevista con la prensa italiana, el propio Servillo explicaba cómo “la obra habla de la ruina moral que siguió a la ruina material de la Italia de la posguerra”. Viejos muebles, sillas y alfombras (que los protagonistas alquilan a menudo para fiestas religiosas con el fin de ganarse la vida) invaden la casa que Alberto y Carlos Saporito comparten con su tío Nicola. Alberto está convencido de que un terrible crimen ha sucedido entre sus vecinos: su amigo Aniello Amitrano ha sido asesinado y su cuerpo inerte ha sido escondido en la cocina de la familia Cimmaruta. En realidad, todo ha sido un sueño de Alberto, pero tan intenso que se convence a sí mismo de que se trata de un suceso real y avisa a la policía, que, obviamente, no hallará ni el más mínimo rastro del cuerpo. Alberto entiende, aunque demasiado tarde, que todo ha sido fruto de un mal sueño.

*Le Voci di Dentro (Voces desde el interior)* aterrizará en los Teatros del Canal de la Comunidad de Madrid abalada por el sello de calidad de tres grandes compañías de la escena europea: Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa, Teatro di Roma y Teatri Uniti di Napoli. Su estreno absoluto tuvo lugar el pasado mes de marzo en Marsella y, antes de su paso por Madrid de la mano del XXXI Festival de Otoño a Primavera, la obra podrá verse en octubre en el Festival Temporada Alta de Girona. El diario La Marseillaise llegó a definir este montaje como “una fiesta para la vista y el oído que nadie debe perderse”, mientras que otro tabloide, Il Sore 24 Ore, destacaba: “Pasado y presente se mezclan de forma natural en un tapiz de luces, largos

silencios y muchas voces interiores que unen Milán y Nápoles en una obra de teatro neorrealista italiano que nunca pierde el ritmo, una pieza ambientada en el pasado, pero que habla del presente y se cuestiona el futuro”.

## Sobre la compañía

Fundado el 14 de mayo de 1947 por Giorgio Strehler, Paolo Grassi y Nina Vinchi, el Piccolo Teatro di Milano es el primer teatro estable de Italia. La idea que animó a sus fundadores era dar vida a una institución sostenida por el estado y las entidades locales, como un servicio público consagrado a los ciudadanos. “Un teatro de arte para todos” es el eslogan que acompañó al Piccolo en sus inicios y que hoy todavía resume su finalidad: llevar a escena espectáculos de calidad dirigidos a un público lo más amplio posible. En sus distintas salas, se han representado espectáculos de Shakespeare, Goldoni, Brecht, Chéjov, Pirandello y Goethe, entre otros grandes autores. Además, cada año desde 1999, el Piccolo organiza la celebración del Festival del Teatro d’Europa por el que han pasado artistas como Peter Brook, Eimuntas Nekrosius e Ingmar Bergman, entre otros. En la actualidad, el Piccolo tiene como director general a Sergio Escobar y como director artístico a Luca Ronconi. En esta ocasión, el Piccolo Teatro di Milano llega al XXXI Festival de Otoño a Primavera con una coproducción junto al Teatro di Roma y el Teatri Uniti, otras dos célebres instituciones del país transalpino. El Teatro di Roma, fundado en 1964, cuenta en su haber con directores de la talla de Vito Pandolfi, Franco Enriquez, Luigi Squarzina, Pietro Carriglio, Luca Ronconi, Mario Martone, Giorgio Albertazzi, Giovanna Marinelli o el actual Gabriele Lavia, en el cargo desde el año 2011. El empeño del Teatro di Roma no cesa cuando se trata de mostrar a la audiencia los aspectos más emocionantes de los grandes clásicos, dejándole también espacio a las novedades más frescas de la escena no sólo italiana, sino también internacional. Por su parte, el Teatri Uniti nació en Nápoles en 1987, tras la unión de tres diferentes compañías, Falso Movimento, Teatro dei Mutamenti y Teatro Studio di Caserta, de la mano de tres directores, Mario Martone, Antonio Neiwiller y Toni Servillo. Su aportación a la escena italiana y extranjera desde hace más de 25 años ha sido indiscutible, sirviendo como un laboratorio permanente para la producción y el estudio del arte escénico contemporáneo (mezclando, en algunas ocasiones, el lenguaje teatral con la música, la danza, el cine y las artes visuales). Además, han llevado a escena algunas de las películas italianas más significativas de los años 90, cosechando muchos premios y presentándose en los festivales internacionales más importantes, entre los cuales encontramos Venecia, Cannes, Berlín y Locarno. Las actividades de Teatri Uniti di Napoli han contado con el trabajo de personalidades artísticas como Licia Maglietta y Andrea Renzi, además de la participación creativa de muchos autores y artistas, entre los cuales encontramos a Peter Gordon, Enzo Moscato, Carlo Cecchi, Lino Fiorito, Cesare Garboli, Francesco Saponaro, Peppe Servillo, Mimmo Paladino, Paolo Sorrentino, Pippo Delbono o Pau Mirò, entre otros muchos.

## Teatro, fechas y horarios

### Teatros del Canal, Sala Roja

Del 15 al 17 de mayo de 2014, a las 20 horas. Día 18 de mayo, a las 18 horas

## Con nombre propio

Eduardo De Filippo es el más extraordinario y, posiblemente, el último representante de la dramaturgia popular contemporánea. Después de Eduardo, la prevalencia del aspecto formal distanció al teatro de cualquier dimensión popular real. Él es el autor teatral italiano que, como parte de su estilo dramático, más eficazmente favoreció el encuentro, y no la separación, entre el texto y la puesta en escena. Abordar sus trabajos es adentrarse en ese equilibrio inestable entre la palabra escrita y la palabra hablada que hace de su teatro algo ambiguo y siempre sorprendente. Siguiendo sus enseñanzas, trato de no permitir nunca que el texto prevalezca sobre la interpretación, ni la interpretación sobre el texto, ni la dirección sobre el texto y su interpretación. El profundo espacio en silencio que existe entre el texto, los actores y el público llena el escenario de significado noche tras noche, actuación tras actuación.

*Le Voci di Dentro (Voces desde el interior)* es la obra en la que Eduardo, aun manteniendo una atmósfera suspendida entre la realidad y la ilusión, indaga más profunda y decisivamente en las conciencias culpables de sus personajes y, por lo tanto, de la audiencia. El asesinato de un amigo, soñado por el protagonista principal Alberto Saporito, que cree que el delito ha sido cometido realmente por sus vecinos, pone en marcha los oscuros mecanismos de la sospecha y de la acusación, hasta desembocar en una verdadera “atomización de una conciencia culpable”, en la que Alberto Saporito se ve a sí mismo como un testigo y un cómplice trágico, sin poder hacer nada para redimirse. Eduardo escribió esta pieza en las postrimerías de la Segunda Guerra Mundial, dibujando con precisión la decadencia de los valores que experimentaría la sociedad en todo el mundo en las décadas siguientes. Y todavía hoy, parece que Alberto Saporito se baja del escenario y se acerca los espectadores, diciéndoles que la historia que está contando les concierne, porque todos somos víctimas, abrumados por la indiferencia de otro período de posguerra moral.

**Toni Servillo**

## Sobre el escenario

### Toni Servillo

#### Director y actor

Nació en Afragola (Nápoles) en 1959. En 1977 fundó el Teatro Studio de Caserta, donde dirigió y representó los espectáculos *Propaganda* (1979), *Norma* (1982), *Billy il bugiardo* (1983) y *Guernica* (1985). En 1986 empezó a colaborar con el grupo Falso Movimento, protagonizando *Ritorno ad Alphaville*, de Mario Martone, y realizando la puesta en escena de *E/...*, de Eduardo De Filippo. En 1987 fue uno de los fundadores de Teatri Uniti y participó como actor y director en la creación de espectáculos como *Partitura* (1988) y *Rasoi* (1991), de Enzo Moscato; *Ha da passà a nuttata* (1989), de la obra de Eduardo De Filippo; *Zingari* (1993), de Raffaele Viviani; y *Sabato, domenica e lunedì* (2002), una galardonada adaptación de la obra maestra de Eduardo De Filippo, que estuvo en escena durante cuatro temporadas y fue acogida en los teatros europeos más importantes (Estrasburgo, Berlín y París, entre otras ciudades).

En 2005 dirige *Il lavoro rende liberi*, creada a partir de dos obras de teatro del autor contemporáneo Vitaliano Trevisan. Con *Il misantropo* (1995) y *Tartufo* (2000), de Molière, y *Le*

*false confidence* (1998), de Marivaux, elabora un tríptico sobre el gran teatro del siglo XVII y XVIII. *Le false confidenze*, que volvió a los escenarios en diciembre de 2005, terminó su nueva gira en mayo de 2007. También dirigió *L'uomo dal fiore in bocca* (1990/1996), de Luigi Pirandello; *Natura morta* (1990); *De Pirandello a Eduardo* (1997); y *Benjaminovo: padre e figlio* (2004), que se estrenó en la apertura del histórico Teatro Garibaldi de Santa Maria Capua Vetere. Otro de sus éxitos más celebrados sobre las tablas fue su *Trilogia della villeggiatura*, de Goldoni (una coproducción con el Piccolo Teatro di Milano, de gira en 2009 en el Lincoln Center de Nueva York).

Su debut como director en teatro musical data de 1999 con *La cosa rara*, de Martin y Soler, en el teatro La Fenice de Venecia. A esta pieza le siguieron *Le Nozze di Figaro*, de Mozart; *Il marito disperato*, de Cimarosa; *Boris Godunov*, de Mussorgskij; *Ariadna en Naxos*, de Richard Strauss; *Fidelio*, de Beethoven (con la que se abrió la temporada del Teatro San Carlo en Nápoles en diciembre de 2005) y *L'italiana in Algeri*, de Rossini, para el festival Aix-en-Provence.

Como actor, ha trabajado a las órdenes de directores como Memè Perlini, Mario Martone, Elio De Capitani, Antonio Capuano, Paolo Sorrentino y Elisabetta Sgarbi. En 2004 recibió el Nastro d'Argento y el David di Donatello por *Le conseguenze dell'amore* (*Las consecuencias del amor*), de Sorrentino. Tras el éxito conseguido en 2007 con el papel protagonista en la ópera principal de Andrea Molaioli *La ragazza del lago* (Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, Premio Pasinetti, Mejor Actor 2007 – Premios David di Donatello, Mejor Actor 2008), vuelve a la gran pantalla con *Lascia perdere Johnny*, de Fabrizio Bentivoglio. Ha protagonizado las películas *Gomorra*, de Matteo Garrone, basada en el libro del mismo nombre de Roberto Saviano, e *Il divo*, con dirección de Paolo Sorrentino. Ambos largometrajes fueron galardonados en la edición de 2008 del Festival de Cannes: *Gomorra* obtuvo el Grand Prix mientras que *Il divo* se hizo con el Premio del Jurado. En 2008, Toni Servillo ganó el Premio Europeo al Mejor Actor por su trabajo en estas dos películas. Entre sus últimas apariciones cinematográficas se citan: *Bella Addormentata*, dirigida por Marco Bellocchio (2012); *È stato il figlio*, de Daniele Cipri (2012); *Viva la libertà*, de Roberto Andò (2013), y *La grande bellezza*, de Paolo Sorrentino (selección oficial del Festival de Cannes de 2013). También ha sido dirigido por Mario Martone, Antonio Capuano, Elisabetta Sgarbi, Fabrizio Bentivoglio, Nicole Garcia, Stefano Incerti, Claudio Cupellini y Theo Angelopoulos.

## **Eduardo De Filippo**

### **Dramaturgo**

Considerado como una de las voces teatrales más relevantes y personales del pasado siglo XX, Eduardo De Filippo (Nápoles, 1900 – Roma, 1984) fue un incansable actor, director, dramaturgo y cómico italiano. La obra con la que acaparó su mayor éxito fue *Filumena Marturano* (1946), que, ambientada en el Nápoles de la posguerra, se convirtió muy pronto en uno de los símbolos del neorrealismo italiano. Dos años después de publicar dicha pieza, en 1948, De Filippo firmó *Le Voci di Dentro* (*Voces desde el interior*), tal vez, uno de los textos más amargos del autor. Con él, abordaba de nuevo temas recurrentes de su teatro como la importancia del silencio y la ambigüedad entre la realidad y la ensoñación, dibujando, además, un retrato mordaz de la institución familiar. En *Le Voci di Dentro* (*Voces desde el interior*) trasciende, por encima de todo, el sentimiento de la época y del lugar en el que a De Filippo le tocó vivir: una Italia presa de la neurosis, las dificultades y la desilusión que trajeron al país los duros años de la posguerra.

## Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa

### Compañía

Fundado el 14 de mayo de 1947 por Giorgio Strehler, Paolo Grassi y Nina Vinchi, el Piccolo fue el primero, y es el más famoso, de los teatros de repertorio en Italia y en el extranjero. La idea de sus fundadores fue crear una institución apoyada por el Estado y los estamentos locales (El Ayuntamiento y la Provincia de Milán, en la región de Lombardía) con la vocación de convertirse en un servicio público necesario para el bienestar de los ciudadanos. “Un teatro de arte para todo” fue el eslogan que acompañó al Piccolo en el momento de su creación y todavía hoy encarna a la perfección sus objetivos: sacar a escena producciones de calidad dirigidas a un público lo más amplio posible. En el año 1991, el Piccolo se convirtió en “Teatro de Europa”.

El Piccolo gestiona tres auditorios: el teatro original (con 448 butacas), renombrado Piccolo Teatro Grassi, objeto de una reciente restauración para su conservación que descubrió y devolvió a la ciudad su espléndido claustro remacentista; la sala experimental del Teatro Studio (con 368 butacas), un edificio que también acoge la Escuela de Teatro; y el teatro principal con 968 butacas, inaugurada en enero de 1998 bajo el nombre de Teatro Strehler.

Durante sus más de 65 años de actividad, el Piccolo ha producido cerca de 300 obras, 200 de ellas dirigidas por Strehler, con un rango de autores que van desde Shakespeare (*El rey Lear* y *La tempestad*) hasta Goldoni (*Le baruffe chiozzotte*, *Il campiello* y *Arlecchino servitore di due padroni*), Brecht (*La ópera de los tres centavos*, *La vida de Galileo*) y Chéjov (*El jardín de los cerezos*). Desde 1998, bajo la dirección de Sergio Escobar y Luca Ronconi, el Piccolo ha incrementado su perfil internacional e interdisciplinario, convirtiéndose en un atractivo punto de encuentro cultural a nivel tanto nacional como europeo.

Ha acogido producciones de prosa y danza, muestras y festivales de cine, mesas redondas y talleres culturales. Como parte de su trabajo de investigación continuo, Luca Ronconi ha propuesto en el Piccolo clásicos como Calderón de la Barca (*La vida es sueño*), Eurípides (*Las Bacantes*), Aristófanes (*Las ranas*) o Shakespeare (*El sueño de una noche de verano*, *El mercader de Venecia*), alternándolos con autores menos típicos (Schnitzler o el Profesor Bernhardt) o contemporáneos (Jean-Luc Lagarce, con *Juste la fin du monde*, Edward Bond, con *In the company of men*, Rafael Spregelburd, con *La modestia* y *El pánico*), además de sacar a escena adaptaciones teatrales de famosas novelas (como *Lolita*, de Navokov). Un ejemplo de auténtica experimentación teatral fue la obra desarrollada en cinco escenarios y basada en el infinito, realizada por el matemático inglés John D. Barrow, cuyo escenario fue un almacén situado en las afueras de Milán.

En el ámbito de las actividades internacionales, el Piccolo acoge regularmente a artistas de la talla de Peter Brook, Patrice Chéreau, Eimuntas Nekrosius, Robert Lepage, Lev Dodin, Lluís Pasqual, Ingmar Bergman, Declan Donnellan, Simon Mc Burney y Robert Willson. El Piccolo ha realizado giras a lo largo y ancho del mundo, de Rusia a Estados Unidos, de China a Japón, de Europa al Norte de África y Nueva Zelanda. Desde 1986, el Piccolo gestiona también una escuela teatral, fundada por Giorgio Strehler y actualmente bajo la dirección de Luca Ronconi, quien, durante los últimos años, ha otorgado diplomas a un total de 198 actores profesionales.

## Teatro di Roma

### Compañía

El Teatro di Roma se fundó en 1964 como el teatro de repertorio de la ciudad, bajo la dirección artística de Vito Pandolfi y con su sede provisional en el Teatro Valle. En 1972, con la restauración del Teatro Argentina, el nuevo director Franco Enriquez le otorgó su nombre definitivo: Teatro di Roma. Enriquez promovió relaciones con la ciudad y estableció colaboraciones con diferentes grupos de teatro emergente, incluyendo sus producciones dentro de la programación del teatro. Luigi Squarzina se unió al Teatro di Roma en 1976 y convirtió al teatro en la fuerza motriz de la Estati Romane, un festival cultural anual que ha tenido lugar en Roma cada verano desde el año 1977, que transforma la ciudad en un escenario, logrando que los ciudadanos salieran a las calles para participar en las actividades colectivas durante un período de miedo y aislamiento. En 1983, Maurizio Scaparro puso en pie un proyecto que, a través de un programa de tres años dedicado a Europa, Italia y Roma, promovía un estudio en profundidad del lenguaje teatral de la época. Desde 1991, Pietro Carriglio ha profundizado en el Teatro di Roma sobre diversos temas que adora: las palabras, el lenguaje de la poesía y la tradición, ya que, como él mismo dice: “Un teatro sin su propia dramaturgia es un teatro sin vida”. Luca Ronconi llegó al Teatro di Roma en el año 1994, con todo el ímpetu de su prestigio internacional, justo en el momento en el que el teatro había pasado a formar parte de la Unión de Teatros de Europa. Fue en Roma donde Ronconi dirigió una serie de obras que jugaron un papel fundamental en su carrera de investigación.

En 1999, Mario Martone, el nuevo director del Teatro di Roma, adquirió el espacio no tradicional del Teatro India, lo que permitió la expansión y la renovación del programa del teatro. Giorgio Albertazzi se convirtió en el director a partir de 2002 y entre sus iniciativas destacó la creación del XIV Festival de la Unión de Teatros de Europa. Giovanna Marinelli asumió la dirección en 2008, tras haber asumido papeles relevantes dentro de la escena cultural italiana de los últimos tiempos. Prestando siempre mucha atención al lenguaje de la escena contemporánea, desde la reelaboración de los clásicos hasta el apoyo a nuevas formas de expresión, Giovanna Marinelli le dio margen a la experiencia educativa y creativa del teatro para niños, un elemento permanente en su trabajo. Con Gabriele Lavia, director desde el año 2011, el objetivo del Teatro di Roma es presentar los aspectos más emocionantes de los clásicos, mientras se le da cabida también a algunos de los “recién llegados” más importantes en la escena italiana y extranjera.

## Teatri Uniti di Napoli

### Compañía

Teatri Uniti di Napoli nació en la ciudad de Nápoles en 1987, a partir de la unión de Falso Movimento, Teatro dei Mutamenti y Teatro Studio de Caserta, tres agrupaciones que marcaron el panorama teatral italiano e internacional desde la segunda mitad de los años 70, con piezas de gran aceptación en Europa y Estados Unidos. De la mano de sus tres directores y fundadores Mario Martone, Antonio Neiwiller y Toni Servillo, Teatri Uniti di Napoli se ha convertido en un laboratorio permanente para la producción y el estudio de las artes escénicas contemporáneas, mezclando de manera innovadora el lenguaje teatral con el musical y con nuevas maneras de expresión de las artes visuales. Además, han llevado a escena algunas de las películas italianas más significativas de los años 90, cosechando muchos premios y presentándose en los festivales internacionales más importantes, entre los cuales encontramos Venecia, Cannes, Berlín y Locarno. Las actividades de Teatri Uniti di Napoli han contado con el trabajo de personalidades artísticas como Licia Maglietta y Andrea Renzi, además de la participación

creativa de muchos autores y artistas, entre los cuales encontramos a Peter Gordon, Enzo Moscato, Thierry Salmon, Leo De Berardinis, Steve Lacy, Fabrizia Ramondino, Carlo Cecchi, Anna Bonaiuto, Lino Fiorito, Laia Forte, Peppe Lanzetta, Cesare Garboli, Stefano Incerti, Marco Baliani, Andrea De Rosa, Francesco Saponaro, Peppe Servillo, Agostino Ferrente, Giovanni Piperno, Enrico Ghezzi, Mimmo Paladino, Franco Marcoaldi, Fabio Vacchi, Vitaliano Trevisan, Giuseppe Montesano, Paolo Sorrentino, Silvio Soldini, Pippo Delbono y Pau Mirò, entre otros muchos. Teatri Uniti di Napoli se ha configurado como un laboratorio permanente para la producción y el estudio del arte escénico, con textos de autores clásicos y contemporáneos y entrelazando innovadoramente el lenguaje teatral con el de la música, el vídeo y el cine.

## Ficha artística y técnica

**Una obra de:** Eduardo De Filippo

**Dirección:** Toni Servillo

**Escenografía:** Lino Fiorito

**Vestuario:** Ortensia De Francesco

**Diseño de iluminación:** Cesare Accetta

**Diseño de sonido:** Daghi Rondanini

**Asistente de dirección:** Costanza Boccardi

**Intérpretes:** Chiara Baffi, Betti Pedrazzi, Marcello Romolo, Lucia Mandarini, Gigio Morra, Peppe Servillo, Toni Servillo, Vincenzo Nemolato, Marianna Robustelli, Antonello Cossia, Daghi Rondanini, Rocco Giordano, Maria Angela Robustelli, Francesco Paglino

**Coproducción:** Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa, Teatro di Roma y Teatri Uniti di Napoli

## La crítica

### LA MARSEILLAISE (22.03.2013)

Paul Goiffon

Divina Comedia

#### Un lenguaje vivo

(...) A propósito de la actuación: Servillo destaca por todo lo que es, uno de los actores italianos con más talento, capaz de transmitir toda la bajeza de la humanidad de la posguerra simplemente sosteniendo su cabeza entre las manos. Con el apoyo de una pieza afiladísima y rodeado de talento, es divino.

### AVVENIRE (31.03.2013)

Domenico Rigotti

El alma de Eduardo en el traje de *The Tramp* (*El vagabundo*)

(...) El mundo de los sueños se mezcla y se confunde con la realidad, y todo ello está bien expresado (el segundo acto interpretado en claroscuro es maravilloso) a través de la dirección de Toni Servillo, que, con sutil inteligencia, lo traduce todo en una metáfora.

**IL SOLE 24 ORE (21.04.2013)**

Roberto Napoletano

Eduardo, Servillo y la “posguerra moral” de nuestros días

(...) Un viaje neorrealista a través de la mala conciencia de la realidad”. “Las pequeñas y grandes miserias suben al escenario”. “Pasado y presente se mezclan de forma natural en un tapiz de luces, largos silencios y muchas voces interiores que unen Milán y Nápoles en una obra de teatro neorrealista italiano que nunca pierde el ritmo, una obra ambientada en el pasado, pero que habla del presente y se cuestiona el futuro.